

## Diskursstrategien im Lateinischen

1. Neben den syntaktischen Funktionen Subjekt und Prädikat, den semantischen Rollen Agens, Patiens usw. ist es lohnend, auch für tote Sprachen die pragmatischen Funktionen Topik und Comment zu untersuchen, vgl. zuletzt Spevak (2010) für das Lateinische und Dik (2007) für das Altgriechische. Wie bereits anhand ausgewählter Beispiele u.a. von Wehr (1984) und Toth (1994) gezeigt worden war, weist das Lateinische eine ganze Reihe unterschiedlichster Strategien zur Einführung und Markierung von Topiks sowie von Topikwechsel auf. Der vorliegende Beitrag ist natürlich weder, was das sprachliche Material, noch was die zugrunde liegende Theorie betrifft, vollständig.

2. Unter Topikintroduktion verstehe ich mit Wehr (1984, S. 15 ff.) die Etablierung eines neuen Topiks im Diskurs, und zwar so, daß es erst in einem speziellen Satz, der daher nur aus Comment besteht, eingeführt wird. Im Deutschen wird diese Funktion vor allem durch die Märchenanfänge geleistet:

Es war einmal ein alter König, der hatte eine Tochter

Das im Deutschen verfügbare expletive Subjekt kontrolliert dabei kein Verb-Agreement:

Es war/waren einmal ein alter König und eine alte Königin

Ferner muss im Deutschen das im ersten Satz als Topik etablierte Konzept mit einem appositiven Relativsatz aufgenommen werden, denn

\*Es war einmal ein alter König, der eine Tochter hatte

ist ungrammatisch. Wie auch relative Anschlüsse sowie Apodosenmarkierungen, sind solche para-hypotaktischen Hybride charakteristisch für Aufnahmen soeben eingeführter Topiks.

Die dem deutschen appositiven Relativsatz korrespondierende lateinische Strategie ist offenbar der relative Anschluß:

Cic. Verr. 2, 5, 81: erat Pipa quaedam, uxor Aeschrionis Syracusani, de qua muliere plurimi versus (...) percelebrantur

Daneben dient im Lateinischen der relative Anschluß aber u.a. auch zur Aufnahme eines bereits im Diskurs eingeführten Topiks:

Plaut. Persa 784 f.: ita misero Toxilus haec mihi concivit (...). quem pol ego ut non in cruciatum atque in compedis cogam (...)

Häufiger ist jedoch im Lateinischen eine verkürzte Topikintroduktions-Strategie, die sich auch im Deutschen findet:

Ein alter König, der hatte eine Tochter

Plaut. Men. Arg. 1 f.: mercator Siculus, quoi erant Gemini filii

Petron. 51, 1 f.: fuit tamen faber qui fecit phialam vitream quae non frangebatur

Vulg. Matth. 27, 55: erant autem ibi mulieres a longe, quae secutae erant Iesum a Galilaea ministrantes ei

In solchen Fällen folgt jeweils das finite Verb direkt auf das Relativpronomen, denn in Belegen wie dem folgenden

Caes. Gall. 5, 25, 1: erat in Carnutibus summo loco natus Tasgetius cuius maiores in sua civitate regnum obtinerant

liegt nicht Topikintroduktion, sondern Existenzmitteilung vor, die zwar semantisch miteinander verwandt sind, aber in den meisten Sprachen pragmatisch verschieden kodiert werden, vgl. im Deutschen

Einst gab es einen alten König, der eine Tochter hatte,

wo also der hypotaktische Relativsatz im Gegensatz zur Topikintroduktion nicht ungrammatisch ist.

3. Betrachten wir nun die Strategien, mit denen das als Topik eingeführte Konzept aufgenommen wird.

### 3.1. IS, EA, ID

Plaut. Men. 32: Epidamniensis quidam ibi Mercator fuit, is puerum tollit avehitque Epidamnium

Ter. Andr. 221 ff.: fuit olim quidam senex Mercator; navim is regit apud Andrum insulam; is obit mortem

Vet. Lat. Luk. 19, 12: homo quidam erat dives, is abiit in regionem longe accipere regnum et reverti

Im folgenden Beleg wird IS verwendet, obwohl die Bezugs-NP weit entfernt ist:

Petron. 140, 1 f.: matrona inter primas honesta, Philomela nomine (...) filium filiamque ingerebat orbis senibus, et per hanc successionem artem suam perseverabat extendere, ea ergo ad Eumolpum venit (...)

Im folgenden Beispiel wird das im zweiten Satz als Topik fungierende Konzept im ersten Satz verzögert, d.h. nach rechts verschoben:

Caes. civ. 1, 5, 5: profugiunt statim ex urbe tribuni plebis seseque ad Caesarem confuerunt. Is eo tempore erat Ravennae (...)

### 3.2. Ø

Der seltene Fall einer Zero-Anapher liegt vor in dem folgenden mittelalterlichen Beispiel, in dem aber das finite Verb wiederum direkt beim soeben etablierten Topik steht:

Alexanderroman des Leo 2, 8: Quidam iuvenis nomine Philippus Ø diligebat eum multum Alexander

Im Deutschen gehört die entsprechende Konstruktion einer spezifischen Diskursebene an:

War ein Schuster zu Breslau, hatte weder Freund noch Feind

### 3.3. HIC, HAEC, HOC

Petron. 103, 1: mercennarius meus, ut ex novacula comperistis, tonsor est: hic continuo radat ...

Vulg. Luk. 2, 36: et erat Anna prophetissa, filia Phanuel de tribu Aser. Haec processerat in diebus multis

Vulg. Joh. 12, 20 f.: (erant autem quidam Gentiles ex his qui ascenderant ut adorarent in die festo.) hi ergo accesserunt ad Philippum.

### 3.4. ILLE

Petron 24, 1: "Quaeso, inquam, domina, certe embasicoetan iusseras dari." Complosit illa tenerius manus

Petron. 74, 10 f.: Trimalchio contra offensus convicio calicem in faciem Fortunatae immisit. Illa tanquam oculum perdidisset, exclamavit

Petron. 96, 2 ff.: Giton autem (...). et ille quidem flens consedit in lecto (Ehlers: "da setzte er sich weinend auf das Bett")

### 3.5. ISTE

ISTE tritt meist nicht pronominal, sondern rein deiktisch zusammen mit der NP, auf dies es referiert, auf:

Vulg. Luk. 2, 25: Et ecce homo erat in Ierusalem, cui nomen Simeon, et homo iste iustus et timoratus, exspectans (...)

4. Während Topikintroduktion fast immer dazu dient, Diskurstopiks, d.h. Topiks, die für länger als einen Satz gebraucht werden, zu etablieren, finden sich verkürzte Strategien vor allem bei sog. Satztopiks, also solchen, die im Deutschen am besten mit „was X betrifft, (so) ...“ übersetzt werden. Ich spreche in diesen Fällen von Topikmarkierungen. Gerade für diese Funktion weist das Lateinische eine Fülle von Strategien wie kaum eine zweite Sprache auf.

#### 4.1. DE

Varro, rust. 2, 2, 3: de forma, ovem esse oportet corpora amplo

Petron. 17, 8: sed de remedio non tam valde laboro

Petron. 43, 3: (... et omnia in nummis habuit.) de re tamen ego verum dicam ...

#### 4.2. QUIDEM

Petron. 19, 2 f.: ut haec dixit Quartilla, Ascyltos quidem paulisper obstupuit

Petron. 72, 9: (servavit nos tamen atriensis (...)) et nos trementes extraxit in siccum.) et Giton quidem se ratione acutissima redemerat a cane

Petron. 115, 20: et Licham quidem rogos inimicis collates minibus adolebat (Ehlers: "Nun, Lichas ...")

#### 4.3. DE ... QUIDEM

Petron. 66, 3 f.: itaque de scriblita quidem non minimum edi, de melle me usque tetigi

#### 4.4. NAM

Petron. 52, 2 f.: (... ubi Daedalus Niobam in equum Troianum includit.) nam Hermerotis pugnans et Petraitis in poculis habeo

Petron. 53, 12: Nam et comoedos, inquit, emeram

Petron. 56, 3 f.: nummularius (...). nam mutae bestiae laboriosissimae boves et oves

#### 4.5. NAM ... QUIDEM

Petron. 38, 4: (ut illi ex India semen boletorum mitteretur.) nam mulam quidem nullam habet quae non ex onagro nata sit (Ehlers: „Nicht zu vergessen: Mulis hat er keine ...“)

Petron. 54, 3: (Fortunata ... proclamavit.) nam puer quidem qui ceciderat, circumibat (...) (Ehlers: "Ja, der Knabe, der gefallen war ...")

Petron. 101, 1: (totum me, Fortuna, vicisti.) nam Giton quidem super pectus meum positus diu animam egit. (Ehlers: “Und Giton? Er ...”)

#### 4.6. AUTEM

Petron. 16, 2 f.: dumque loquimur, sera sua sponte delapsa cecidit reclusaeque subito fores admiserunt intransentem. mulier autem erat operto capite (Ehlers: “Nun, es war eine vermummte Frau ...”)

Petron. 28, 8: In aditu autem ipso stabat ostiarius prasinatus

Petron 29, 1: super limen autem cavea pendeat aurea

#### 4.7. DE ... AUTEM

Cic. Att. 7, 2, 6: de triumpho autem nulla me cupiditas umquam tenuit

#### 4.8. CERTE

Petron. 70, 11 f.: adeo totum triclinium familia occupaverat. certe ego notavi ... (Ehlers: “ich stellte meinerseits fest”, Schnur: “meinerseits bemerkte ich”)

#### 4.9. ERGO

Petron. 16, 2: ostium satis audaci strepitu impulsus exsonuit. Cum et ipsi ergo pallidi rogaremus quis esset ...

Vulg. Mark. 12, 20: septem ergo fratres erant

Vulg. Joh. 12, 20: erant autem quidam Gentiles ex his qui ascenderant ut adorarent in die festo. hi ergo accesserunt ad Philippum

#### 4.10. IGITUR

Petron. 111,5: una igitur in tota civitate fabula erat

Vet. Lat. Mark. 12, 20: septem igitur fratres fuerunt

Vulg. Matth. 3, 10: iam enim secures ad radicem arboris posita est; omnis ergo arbor quae non facit fructum bonum excidetur et in ignem mittetur

#### 4.11. UNUS

Petron. 26, 8: itaque cum maesti deliberarem quonam genere praesentem evitarem procellam, unus servus Agamemnonis interpellavit trepidantes

Petron. 30, 5: His repleti voluptatibus cum conaremur in triclinium intrare, exclamavit unus ex pueris (Ehlers: "ein mit dieser Aufgabe betrauter Bursche")

Petron. 57, 1: ceterum Ascyltos, intemperantis licentiate, cum omnia sublatis manibus eluderet et usque ad lacrimas rideret, unus ex conlibertis Trimalchionis excanduit

#### 4.12. IPSE

Petron. 29, 3: erat autem venalicium < cum > titulis pictum, et ipse Trimalchio capillatus caduceum tenebat Minervaque ducente Romam intrabat

Vulg. Mark. 8, 28 f.: Qui responderunt illi dicentes (...). et ipse interrogabat eos:

Vulg. Luk. 1, 16 f.: et multos filiorum Israel convertet ad Dominum Deum ipsorum. et ipse praecedet ante illum in spiritu et virtute Eliae

#### 4.13. ECCE, ECCUM

Plaut. Mil. 1282: Quid uides? :: nescio quis eccum incedit ornatu quidem thalassico

Vulg. Luk. 19, 2: et ecce, vir nomine Zachaeus, et hic princeps erat publicanorum

Petron. 57, 8: tibi soli ridicli videmur; ecce magister tuus, homo maior natus: placemus illi

In den folgenden Beispielen hat ET ECCE jedoch fokussierende Funktion:

Petron. 40, 2 f.: necdum sciebamus, < quo > mitteremus suspiciones nostras, cum extra triclinium clamor sublatus est ingens, et ecce canes Laconici etiam circa mensam discurrere coeperunt

Vulg. Luk. 5, 18: (...) virtus Domini erat ei ad sanandum. et ecce viri portantes in lecto hominem, qui erat paralyticus, et quaerebant eum inferre et ponere ante eum

Dieselbe Funktion leistet ECCE AUTEM in dem folgenden Beleg:

Petron. 60, 3: ecce autem diductis lacunaribus subito circulus ingens, de cupa videlicet grandi excussus, demittitur

#### 4.14. UTIQUE (?)

Petron. 17, 4 f.: (misereor mediusfidius vestri; neque enim impune quisquam quod non licuit adspexit.) utique nostra regio tam praesentibus plena est numinibus (...)(Schnur übersetzt topikal: "Übrigens ist unsere ganze Gegend ..."

5. Auf weitere Strategien der Topikmarkierung im Lateinischen sei hier nur am Rande eingegangen, da ihre auch nur einigermaßen systematische Darstellung beträchtliche Vorarbeiten erforderte. So erkennt man in zahlreichen der bisher präsentierten Beispiele, daß oft dann, wenn ein Konzept als Topik eingeführt oder markiert wird, Verb-Subjekt-Inversion stattfindet (vgl. Petron. 39, 1: interpellavit tam dulces fabulas Trimalchio). Wehr (1984, S. 99 ff.) konstatiert auch topikale Funktionen des Praesens historicum. Im Albanischen leistet ein Modus, der Admirativus, topikale Funktion (Wehr 1984, S. 193). Was die Aktionsarten betrifft, so leistet vermutlich das altgriechische Medium u.a. ebenfalls topikale Funktionen, im Lateinischen vielleicht unter den Kasus der sympathetische Dativ. Bereits im späteren Lateinischen gibt es ferner Vorläufer der in mehreren romanischen Sprachen grammatikalisierten Cleft- und Pseudo-Cleft-Konstruktion („mise en relief“ und Verwandtes), vgl. Wehr (1984, S. 27, 56, 63). Man kann außerdem in verschiedenen Sprachen sog. Para-Diathesen ausmachen, die ebenfalls topikale Funktionen ausüben (vgl. Wehr 1984, S. 12 ff., im Deutschen etwa „Er sieht sich seines Erbes betrogen“). Eine immer noch offene Frage ist auch, ob es topikalisierte infinite Verbform nach den Mustern „schwimmen schwimmt er nicht“ bzw. „schwimmen tut er nicht“ im Lat. gibt (vgl. immerhin im Altgriechischen Fälle wie οἴχομαι ἀπιών). Abschließend sei noch besonders hingewiesen auf das

sog. cum inversivum (vgl. Wehr 1984, S. 181 ff.), das immer zusammen mit einer Vertauschung von Haupt- und Nebensatz auftritt:

Petron. 32, 1: in his eramus lautitiis, cum ipse Trimalchio ad symphoniam allatus est

Petron. 40, 1: necdum sciebamus, quo mitteremus suspiciones nostras, cum extra triclinium clamor sublatus est ingens

Petron 92, 1: et iam plena nox erat mulierque cenae mandata curaverat, cum Eumolpus ostium pulsat

Hier liegt somit ein Spezialfall der „para-hypotaktischen“ Apodosenmarkierungen vor, von denen sich ein (manchmal angezweifelter) Fall bereits bei Petron findet:

Petron. 59, 2: et tu cum esses capo, cocococo, atque cor non habebas

und die für traditionelle Grammatiken nichts als ein „vulgärer Rückfall in die volkstümliche Parataxe“ sind (Hofmann-Szantyr 1965, S. 482):

Apul. met. 7, 26, 4: interim dum puerum illum parentes sui plangoribus fletibusque quaerebantur, et adveniens ecce rusticus ...

Vet. Lat. 2. Tim. 2, 12 (zitiert nach Wehr 1984, S. 160): si negaverimus, et ille negabit nos

Im Deutschen z.B. können postponierte Hauptsätze immer optional mit „so“ markiert werden, und zwar unabhängig davon, welche Modalität im vorangestellten Nebensatz vorliegt:

Nachdem/weil/obwohl ... du krank bist/warst, (so) bleibst du zu Hause.

## Literatur

Dik, Helma, Word Order in Greek Tragic Dialogue. Oxford 2007

Hofmann, Johann Baptist/Szantyr, Anton, Lateinische Grammatik. Bd. 2: Syntay und Stylistik. München 1965

Spevak, Olga, Constituent Order in Classical Latin Prose. Philadelphia 2010

Toth, Alfred, Thema, Topik und Koda im Lateinischen. In: Papers on Grammar IV. Bologna 1994, S. 177-210

Wehr, Barbara, Diskursstrategien im Romanischen. München 1984

Anschrift des Verfassers: Prof. Dr. Alfred Toth, 8225 East Speedway, Apt. 1013, Tucson, AZ 85710